

ASTUDY ON LANGUAGE CHANGES OF WRITTEN SPANISH IN INTERNET CHATS

ISABEL GRETEL MARÍA ERES FERNÁNDEZ*
PAULO AUGUSTO ALMEIDA SEEMANN**

RESUMEN: La comunicación por Internet ha aumentado mucho en los últimos años. Sin embargo, principalmente en las charlas informales (salas de *chat*), se constatan cambios en la ortografía de varias palabras. Para este estudio, se recogieron textos de salas de *chat* en español durante cuatro meses y se analizaron los cambios ortográficos intencionales. Las modificaciones encontradas ocurren principalmente por dos motivos: creatividad de los usuarios y necesidad de rápida comunicación. La consecuencia es básicamente el uso de grafías iguales para un mismo fonema y la abreviación o simplificación de palabras. Así, esas nuevas formas usadas en la escrita informal por Internet pueden resultar confusas, de ahí que sea importante enseñarles a los estudiantes de Español como Lengua Extranjera algunas características de esa nueva escritura, para que tengan condiciones de comunicarse en las charlas informales con mayor efectividad.

Palabras clave: español; ortografía; *chat*; Internet; lingüística.

ABSTRACT: Internet communication has increased massively in the last few years. Mainly in informal chats several spelling changes can be observed. For this study, protocols of internet chats were collected during four months and intentional spelling changes were analyzed. These changes occur due to two main factors: language users' creativity and the need for a fast-paced communication. The basic consequence is the use of one single grapheme for a given phoneme and the abbreviation or simplification of words. These newly created Internet written words can be confusing at times, hence the importance of teaching learners of Spanish as a Foreign Language the characteristics of this form of written language, so they can communicate more efficiently in informal conversations.

Keywords: Spanish; spelling; chat; Internet; linguistic.

INTRODUCCIÓN

Hoy día muchas personas utilizan Internet para comunicarse. La necesidad de velocidad, instantaneidad y practicidad en la comunicación, entre otros motivos, hacen

* USP, São Paulo (SP), Brasil, <igmefern@usp.br>.

** USP, São Paulo (SP), Brasil.

que ellas, en muchas circunstancias, opten por simplificar (o abreviar) algunas palabras escritas. Además, la creatividad y la búsqueda por lo diferente son también factores que contribuyen para que haya cambios ortográficos intencionales en la grafía de varias palabras en las comunicaciones informales por Internet. “[...] Internet no hace sino reflejar la vitalidad de una lengua. [...] El futuro de cualquier lengua en esta nueva tecnología dependerá de lo que sus hablantes quieren hacer con ella.” (CASANOVA, 1998, p. 52).

Por lo tanto, esta investigación tiene el objetivo de averiguar las simplificaciones (o abreviaciones) de palabras y los cambios intencionales de ortografía producidos por hispanohablantes en las charlas informales de Internet y, de esa manera, identificar las nuevas grafías de palabras que se les puede enseñar a los estudiantes de E/LE — Español como Lengua Extranjera — para que puedan comunicarse en las conversaciones informales por Internet con mayor efectividad y para tratar de disminuir o evitar eventuales problemas de comprensión debido a las nuevas formas escritas. Además, hay que llevar en cuenta cuándo se usa la nueva ortografía (situaciones informales en medios electrónicos) y cuándo se debe usar la ortografía ya consagrada por la norma culta (situaciones formales).

Según Chagas (2002, p. 150), las lenguas siempre se recrean, por eso, aceptan el surgimiento de innovaciones lingüísticas. Sin embargo, no todas las innovaciones permanecen y se incorporan a la comunicación común y efectiva de los participantes de una comunidad.

Con eso en mente, y considerando el alcance y significativa evolución de la comunicación electrónica, para esta investigación se recogieron textos de conversaciones informales de salas de *chat* de Internet. Se separaron las frases de diferentes usuarios que incluían simplificaciones (o abreviaciones) y cambios ortográficos considerados intencionales y se excluyeron todas las demás. Tras haber juntado las diferentes frases de diferentes hispanohablantes que presentaron el mismo cambio lingüístico (o sea, innovaciones incorporadas a la comunicación común) se analizó su frecuencia y el tipo de cambio producido.

Entre los cambios lingüísticos intencionales encontrados, algunos de ellos ocurren de forma muy semejante a lo que se verifica en el portugués de Brasil usado en las salas de *chat* y, por lo tanto, son de fácil identificación por los brasileños. Sin embargo, otros cambios producidos son de difícil comprensión por parte de los que no tienen el español como lengua materna o que están en proceso de aprendizaje de ese idioma, razón por la cual conviene enseñárselos a los estudiantes de E/LE.

1. LA ORTOGRAFÍA Y LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

La lengua (oral o escrita) es el medio de comunicación utilizado por los seres humanos en sus grupos sociales. Para que los hablantes de una misma comunidad lingüística se comuniquen, conforme señala Barros (2002, p. 31), debe haber un código parcial o totalmente común al remitente y al destinatario; tiene que haber una regla común y previamente aceptada y compartida por todos, es decir, una misma gramática.

La ortografía (del griego clásico *orthos*, “recto, derecho, justo”; y *graphia*, “escribir”) es “el conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua”¹. Se basa en la aceptación de convenciones por parte de los usuarios de un idioma con el objetivo de mantener la unidad de la lengua escrita. En los países que poseen Academia de la Lengua (como es el caso de todos los hispanohablantes), esa es la institución encargada de regular dichas convenciones.

Sin embargo, las lenguas sufren cambios con el paso del tiempo debido a la creatividad humana, a su capacidad de aprender, a contactos con otros grupos sociales, a innovaciones tecnológicas, a nuevos vehículos de comunicación, etc. Esas variaciones lingüísticas ocurren de forma gradual y afectan a diversos aspectos de una lengua, entre ellos la ortografía.

De manera general, la gramática normativa se basa en la lengua escrita y la considera como modelo de corrección para toda y cualquier forma de expresión lingüística (PETTER, 2002, p. 19). Así, la lengua escrita, diferentemente de la hablada, posee mucho más rigidez con relación al uso de la norma culta y refleja las innovaciones lingüísticas orales de forma mucho más lenta, como señala Preti (1997, p. 65):

É bastante difícil ao escritor romper as barreiras de uma oposição bem definida: *língua falada/língua escrita*.

A língua escrita (e nela se manifesta a literatura, como uma variante em nível superior, em função de seus objetivos estéticos) sempre constituiu, em todas as épocas, um fator de unificação lingüística, pois suas transformações são bem mais lentas do que as apresentadas continuamente pelo *ato de fala* no tempo e no espaço.

Essa feição tradicionalizante da escrita é mantida pela *ortografia*, sistema escrito destinado a representar os signos sonoros numa língua. Como as reformas ortográficas são pouco freqüentes, enquanto a evolução da *fala* é constante e natural, em todas as línguas ocorre uma defasagem entre os dois sistemas (o sonoro e o escrito).

Los participantes de los *chats* de Internet suelen escribir espontáneamente, sin que haya una preocupación excesiva con las reglas establecidas y defendidas por las gramáticas y diccionarios normativos. Por veces, incluso, se tergiversa la norma a favor de una mayor rapidez o informalidad, por ejemplo. Y esa “espontaneidad” de la comunicación por Internet contribuye para una mayor aceptación de una innovación lingüística, ya que se comparten ideas, opiniones e informaciones con personas de varias partes del mundo.

Las tertulias cibernéticas son lugares de discusión en Internet. Podrían dividirse en dos tipos: aquellas en las que se discute un tema al mismo tiempo (*chatroom*), y otras, también llamadas “foros” en las que cada miembro de una lista de correo (*mailing list*), a la que hay que subscribirse, envía un mensaje o lee los mensajes sobre un tema, enviados separadamente por cada miembro de la lista [...]. Ambos sistemas se basan en la distribución de información procedente de diferentes fuentes y canalizada hacia un mismo espacio dentro de la Red. Los dos tipos de tertulias permiten ponerse en contacto con personas de todo el mundo con intereses similares (CASANOVA, 1998, p. 20).

¹ *Ortografía de la lengua española*, 1999, p. 1.

Así, Internet se ha convertido en el vehículo de comunicación que más fácilmente puede reflejar las innovaciones lingüísticas de una comunidad: al facilitar el contacto entre personas que pueden estar separadas por grandes o pequeñas distancias, reduce también el tiempo de procesamiento de la comunicación entre ellas y si lo que importa, muchas veces, es la velocidad y el ahorro de tiempo, el uso de simplificaciones y abreviaciones supone una contribución efectiva. Además, el dominio de esas innovaciones lingüísticas también puede ser determinante para que un individuo se integre y sea aceptado en determinado grupo virtual, ya que para formar parte de una comunidad es necesario, como ya hemos señalado, dominar el sistema lingüístico de ese grupo.

Tradicionalmente, a los alumnos de E/LE se les enseñan las cuatro destrezas: oír, hablar, leer y escribir. En general, la gramática normativa es la base de la enseñanza de la modalidad escrita (leer y escribir) en los cursos y manuales de lengua extranjera. Sin embargo, los textos producidos en los *chats* aúnan características de la lengua oral y de la lengua escrita, y la denominación *escritoral*, término resultante de la integración de elementos de la oralidad y de la escritura es perfectamente aplicable también al contexto que nos ocupa; además, las reglas de la gramática tradicional no siempre se respetan en los *chats* y hay que añadir, también, que el discurso en ese soporte electrónico es distinto a cómo se estructura el lenguaje oral y el lenguaje escrito. De esa forma, se puede decir que Internet ha creado una nueva modalidad, una nueva destreza; un lenguaje que no es ni totalmente oral ni totalmente escrito: se trata de otra modalidad, que posee características propias y muy específicas. Es evidente que Internet no es la responsable primera por el surgimiento de una modalidad escrita que intenta reproducir la oralidad. En diversos géneros textuales escritos se puede comprobar la presencia de la lengua hablada, ya que muchos de ellos tratan de reflejarla de alguna manera. Además, hay que distinguir los textos escritos u orales en lenguaje formal de los textos escritos u orales en lenguaje informal y todos ellos del lenguaje utilizado en los *chats*. Según Sanmartín Sáez (2007, p. 9), quien denomina ese tipo de discurso de *conversación tecnológica*, estamos frente a

un discurso con cierta planificación sobre la marcha, más propia de la lengua hablada que de la escrita, un tono informal y una alternancia y toma de turno no predeterminada. En suma, una conversación coloquial gráfica que constituye un nuevo género si se compara con los discursos conversacionales fónicos.

De hecho, frente a los modelos tradicionales de comunicación oral (como la conversación cara a cara o telefónica) y escrita (así, la carta familiar), en la actualidad se asiste a una revolución en los intercambios comunicativos, en los modos de establecer relaciones sociales, revolución favorecida por el avance tecnológico y ubicada en la denominada *Galaxia Internet* (CASTELLS, 2002), por paralelismo con la *Galaxia Gutenberg*.

Así pues, el chat, junto a la videoconferencia, los mensajes grabados en los móviles, el correo electrónico o el *messenger*, va a propiciar y condicionar el surgimiento de nuevos marcos y espacios de interacción social en el umbral del siglo XXI².

Por lo tanto, si cada vez más las personas se comunican por Internet, es de fundamental importancia que los profesores de E/LE les enseñen a los estudiantes las

² Julia Sanmartín Sáez, *El chat. La conversación tecnológica*. Arco/Libros, 2007, p. 9.

diferencias que hay entre esa modalidad y las modalidades oral y escrita — formales y/o informales — para que, de esa manera, el alumno pueda comunicarse eficazmente también por Internet.

En el caso específico que nos ocupa — el *chat* — hay que señalar que estamos frente “al nacimiento de un nuevo tipo o modo de comunicación, impulsado por los avances tecnológicos” (SANMARTÍN SÁEZ, 2007, p. 22) y, precisamente por ello, cumple incluir esta modalidad de lenguaje en los cursos de E/LE, en especial en aquellos pautados en principios comunicacionales³.

2. METODOLOGÍA Y RECOLECCIÓN DE DATOS

Como era nuestro propósito conocer cómo hablantes nativos utilizan en situaciones reales de comunicación electrónica el idioma español para, posteriormente, tratar de ofrecer alguna contribución al área de enseñanza y aprendizaje de ese idioma, establecimos algunos procedimientos investigativos, como se detalla a continuación.

En una primera etapa se recogieron textos de los principales y más famosos sitios de Internet que tienen muchas salas de *chat* en español: el sitio de Icq (www.icq.com), el de Yahoo (<http://es.yahoo.com/>) y el de Orange (<http://chat.orange.es/>); por lo tanto, el criterio de selección fue la cantidad de salas de *chat* disponibles. Esos sitios, además, son adecuados para la investigación porque los participantes de sus salas de *chat* son, de manera general, hispanohablantes naturales de muchos países diferentes.

A partir de eso, se colectaron textos de los *chats* de esos sitios entre los meses de abril a julio de 2007, durante dos horas por día, tres veces a la semana con dos combinaciones distintas de días (lunes/miércoles/viernes; martes/jueves/domingo), siempre en horarios distintos con el propósito de recoger, tanto como fuera posible, muestras de producciones de participantes diferentes. A cada visita que el investigador hacía a las salas, se copiaban los fragmentos de las conversaciones y se guardaban en un archivo en formato Word. Posteriormente, y una vez recogidas aproximadamente trescientas páginas de muestras de esas conversaciones, se procedió al análisis.

En la segunda etapa — selección, organización y análisis del material — se separaron las frases que incluían cambios ortográficos considerados intencionales y se excluyeron todas las demás. Se juntaron las frases que presentaron el mismo cambio ortográfico y se procedió a un análisis de frecuencia y de tipo de cambio efectuado por el internauta.

Para determinar si un cambio específico producido por un hablante en una sala de *chat* era compartido también por otros hablantes fue necesario recoger y analizar una gran cantidad de textos de los *chats*, o sea, la muestra en la que nos pautamos contó con textos de *chats* recogidos y agrupados en aproximadamente trescientas páginas de documento

³ Hay que añadir, además, que varios estudios sobre el *chat* consideran ser esta una nueva forma de comunicación, como bien lo señala Sanmartín Sáez (2007, p. 22). Esta autora se respalda en diversos trabajos que referendan su afirmación, como sean los de Azcona (2000), Kennedy (2000), Yus (2001), Pons (2002) y Gómez Torrego (2001), este último, colaborador de la Real Academia Española.

de Word, conforme ya se señalado, lo cual consideramos suficiente para el tipo de estudio que nos propusimos realizar, pues de esa manera hubo condiciones para saber si el cambio se produjo con cierta regularidad por otros hablantes del español o si fue una producción individual.

Las dos horas diarias para la recogida de los textos se realizaron simultáneamente en Icq, Yahoo, Orange. Para eso, se abrieron tres ventanas de Internet, una para cada sitio, lo que resultó, en última instancia, en seis horas diarias de textos colectados de los *chats*.

Se eligió la visita a las salas de *chat* a través del orden en que las ofrece cada uno de los sitios en la correspondiente pantalla con la lista de salas de *chat* disponibles. Se despreciaron las salas que tenían menos de 10 participantes y se permaneció en cada sala alrededor de 15 minutos, pues aunque hubiera muchos participantes, los que escribían, en general, eran solo algunos y para averiguar los cambios ortográficos propuestos en este estudio había que recoger muchos textos, pero de diferentes hablantes. Se aumentó o disminuyó el tiempo aproximado de 15 minutos en cada sala en función de la mayor o menor participación de los diferentes internautas que estaban presentes en cada una y en cada momento de la recolección de datos.

Se hizo cambio de sala unas ocho veces al día, en cada uno de los sitios, con excepción de Icq, que tiene solo 4 salas de *chat* en español. Se anotó la última sala visitada a cada día para que al día siguiente se visitaran las otras salas que venían a continuación y, de esa manera, se visitaron siempre salas diferentes.

Sin embargo, la tarea de copiar los textos de esos sitios, para que después se pudiera analizarlos, se mostró un tanto compleja y demorada. Debido a recursos técnicos peculiares existentes en los sitios, solo es posible recoger pequeñas partes de los textos, especialmente en Icq. Otra dificultad es que en las salas de *chat* solo algunas personas escriben en la pantalla general (muchos internautas o no escriben nada o escriben en pantalla privada), por eso fueron constantes los cambios de sala, para que se pudiera acceder a más textos de diferentes participantes.

En una fase posterior, se juntaron todos los textos recogidos en documento de Word, sin distinción de sala o de sitio. Después, se separaron los textos que presentaron algún cambio ortográfico y se excluyeron los textos en los que no lo había. Tampoco se utilizaron los textos que tenían cambios ortográficos comprobadamente no intencionales (inversiones, duplicaciones, omisiones o cambios de letras que el mismo usuario los corregía en sus frases siguientes, etc.).

En muchas frases con cambios ortográficos, para que se averiguara si eran cambios intencionales o para que se supiera el significado de determinado cambio (abreviación, por ejemplo), se hizo necesario leer frases anteriores o posteriores del usuario y de su interlocutor, o sea, verificar por el contexto. Una vez comprendido el significado del cambio o averiguada su intencionalidad (o no), se mantuvo solamente la frase con el cambio intencional y se excluyeron todas las demás.

También se excluyeron los textos de participantes que no tenían el español como lengua materna. Aunque los sitios ofrezcan páginas con los perfiles de los participantes, sus identificaciones (nombre, edad, nacionalidad) no son totalmente fiables. Por eso, la

identificación de los participantes que no eran hispanohablantes nativos ocurrió cuando ellos mismos lo declaraban o cuando los errores de vocabulario, ortografía y/o sintaxis denunciaban su condición de hablante extranjero. En estos casos, fue fundamental nuestra experiencia como hablantes del idioma (como lengua materna y como lengua extranjera) y como docentes de ELE.

Con la selección y separación de las frases con cambios ortográficos considerados intencionales, el paso siguiente fue juntar los cambios de mismo tipo para que se constatará su frecuencia por parte de diferentes usuarios. Sin embargo, hubo muchos cambios ortográficos intencionales, pero producidos por un único participante. Por lo tanto, no se puede saber si esos cambios son compartidos y producidos también por otros participantes o no. En el caso de un mismo cambio ortográfico producido por solo dos participantes, tenemos la posibilidad que haya sido una coincidencia. Por ese motivo se excluyeron los cambios ortográficos intencionales producidos solamente por uno o dos participantes. Se consideró significativo un cambio ortográfico si en las trescientas páginas de documento de Word (totalidad de la muestra con la que trabajamos) hubo por lo menos tres participantes diferentes que lo produjeron en sus textos.

Por fin, se analizó la manera cómo esos cambios ortográficos significativos se manifiestan y su importancia para la enseñanza de E/LE.

3. ANÁLISIS

Tras la selección y separación de las frases con cambios ortográficos considerados intencionales, se pasó a trabajar con poco más de diez páginas de documento de Word, es decir, una vez cumplida la fase de selección, la muestra para el análisis se redujo considerablemente, pero, aún así, se mostró suficiente, adecuada y significativa, pues reveló que los participantes de los *chats* producen básicamente dos tipos de cambios intencionales: algún tipo de simplificación de la palabra escrita y la representación de un determinado fonema por una misma letra. El paso siguiente fue agrupar los cambios ortográficos encontrados según el tipo (simplificación, forma de representar un determinado sonido, etc.) y la frecuencia con que se manifestó para, por fin, proceder a su análisis.

3.1 Reducción o abreviación de palabras: algunos ejemplos

La espontaneidad, la informalidad y la instantaneidad de la comunicación entre los participantes de las charlas en los *chats* propicia una búsqueda por formas de expresión más rápidas, y una de las maneras encontradas para que haya una agilidad mayor en la conversación es la abreviación o reducción de las palabras.

Entre los ejemplos recolectados para esta investigación se constató que el verbo “estar” en español, de igual manera que en portugués, en muchas ocasiones perdió la primera sílaba. Como es la desinencia del verbo lo que determina el tiempo, el modo, la persona y el número verbal, los internautas no consideran que la primera sílaba (parte de

la raíz) “cargue” un significado y, de esa manera, la desechan. A título ilustrativo, se incluyen unos ejemplos extraídos de la muestra⁴:

- (1) *angelsay: freddy1969 weee ke callaito tas jajaj*
 (2) *pg2: no toy ahora vengo iiiiii*
 (3) *cabron sin alma : tabas contando un cuento y me lo perdi*

Una de las primeras consecuencias y, por lo tanto, contribuciones que se puede extraer de ahí es la importancia de indicarles a los estudiantes que ese fenómeno presente en las charlas electrónicas, tan cercano a lo que ocurre en el portugués de Brasil, no se extiende al lenguaje coloquial oral, tal y como se constata en la forma de expresión de muchísimos lusohablantes⁵.

Si en los casos precedentes se suprimió una sílaba por juzgar que se podía prescindir de ella sin comprometer la comprensión del significado, en los ejemplos siguientes se constata que los internautas omiten la vocal “e” después de las consonantes “d” y “t”, tanto cuando se trata de la preposición “de” como en los contextos en que se trata del pronombre “te”. En ese caso, dichas consonantes ya “cargan” consigo la vocal “e” cuando se pronuncian los nombres de las letras (“la de”, “la te”). Se supone que lo mismo pueda ocurrir con las palabras que tengan las sílabas “de”, “te”, y también “ce”, “ge”, “pe”, “be”: se mantendría solamente la consonante y se omitiría la vocal “e”; por ejemplo, “part” en lugar de “parte”, “escrbs” en lugar de “escribes” y “hacs” en lugar de “haces”. Sin embargo, en las trescientas páginas de Word no hubo por lo menos tres diferentes participantes que produjeran esos cambios en las mismas palabras. De esa manera, no se puede afirmar categóricamente si esas modificaciones son intencionales y compartidas con otros participantes o si son errores de digitación o producciones individuales. Sin embargo, sí se constató que cambio semejante al verificado para “t” y “d” ocurrió con el pronombre “me” que algunos participantes lo abreviaron para “m”:

- (4) *wapetom-17: d q ablas Dj_La_Mala*
 (5) *II-FeLiNa-II. : k t dijo ñañito*
 (6) *Don Diego : YO t quiero, soledad...jajaja*
 (7) *<paovenezuela> jaja d como escrbs*
 (8) *jack_henry: en q part de san juan vives*
 (9) *elenita_iysks: SergioWRC m voy ns vemsss*
 (10) *-SoiLA-. : ñAñAsABEs loq M Dijo El virus*

⁴ El número entre paréntesis a la izquierda del ejemplo tiene la función de identificar la frase producida por un internauta. El subrayado indica el(los) término(s) o fenómeno(s) en análisis en cada momento.

⁵ No cabe suponer que este tipo de reducción pueda relacionarse a su ocurrencia en lengua portuguesa, una vez que los participantes del *chat* eran hablantes nativos del español.

Se escribió, muchas veces, “q” para el pronombre/conjunción “que”, incluso para las conjunciones “porque” (“porq”) y “aunque” (“aunq”). Se infiere que los participantes se pautan por el sonido de la palabra completa, es decir “que”. Otra reducción de la conjunción “porque” producida por los participantes de *chats* fue “pq”, que también sustituyó al interrogativo “por qué”:

- (11) *polincha*: q grosaa q dia cae el viernes sole
- (12) *Andreina_160991*: caravallera???? porq presiento q me stas mintiendo???
- (13) *galan_tierno*: porq me imagino q debe tener algo en especial
- (14) *Sylvia_16*: 20 añitos Alfredo17 aunq parento menos jeje
- (15) *ricky_chile*: pq lo quieres?
- (16) *SUPREMO* : oye flore pq dices eso

La consecuencia pedagógica estriba, pues, en la necesidad de aclararles a los aprendices de E/LE que no siempre ni en todos los contextos se suprime la vocal de apoyo — “e” — en las conversaciones en los *chats*. De esa forma, se podría empezar a enseñarles a los estudiantes solo los casos en que se da dicha omisión y, posteriormente, se tratarían los casos en los que se mantiene la mencionada vocal.

Además, otro aspecto que merece la pena tratar en los cursos de E/LE es la necesidad de considerar que la supresión de una vocal no se da de forma aleatoria, sino que existen criterios — aunque no podamos, aquí, precisar hasta qué punto son conscientes y resultado de una reflexión lingüística detallada — que determinan qué elementos pueden omitirse sin correr el riesgo de incidir en alguna ambigüedad de significado. Ese es el caso del adverbio “como”, que perdió la primera vocal en textos producidos por cuatro diferentes participantes. Si las abreviaciones producidas para ese adverbio fueran “co” o “com” podrían dar la impresión de que serían sustituciones referentes a la preposición “con”. La abreviación para “c”, a su vez, sería una exageración y, además, podría dar a entender que se refería al pronombre “se”. Otra posibilidad de abreviación es “cm”, que también hay que desechar, pues se puede pensar que hace referencia a los pronombres “se” y “me” (“se me...”). Así, la elección de la omisión de la primera vocal se justifica porque otra omisión o simplificación cualquiera en la palabra podría llevar a la incomprensión de ese adverbio:

- (17) <paovenezuela> cmo c ignora en el chat gaby?
- (18) <ARGO> es cmo lo dije...
- (19) —Nena : cmo lo quieres...jjajaja
- (20) <Guao> cmo tas, Andy21????Lo0 vi ayer

En el habla coloquial e informal de muchos hispanohablantes se omite la última sílaba de la preposición “para” (“pa”) y muchos textos escritos reprodujeron ese fenómeno propio de la lengua oral. De la misma manera, las palabras “papá” / “padre”; “compadre”

o “compañero” se redujeron para “pa” o para “compa”. De idéntica manera se mantuvo solo la primera sílaba en las palabras “mamá” (“ma”) y “nada” (“na”), exactamente como ocurre en la lengua oral informal de algunas regiones hispanohablantes. También como reflejo de la oralidad del español coloquial, algunos participantes escribieron “porfa” en lugar de “por favor”:

- (21) *angelsay libelula23 deianira<LA_RUBIA> hay pa todos eh?*
 (22) **Gabyy_Gabyy le da un abrazo a KIKE pa q no este triste*
 (23) *Lobo : Quisieras compa*
 (24) *: solair gracias compa*
 (25) *duende : tus pa y ma deben de ser hermanos...*
 (26) *montana : mi pa nació allá, pero mi ma es de aquí...*
 (27) *Kiko: aki no se charla de na, fuerte sala de debate, pffffff,*
 (28) *coldplay : Flor69, na de lo que dices hace sentido*
 (29) *jano21021 : porfa una chica con kien pueda hablar*
 (30) *Lokoporti: alguien de Mexico, porfa?*

Los ejemplos anteriores ponen de manifiesto la importancia de seleccionar muestras variadas para que los aprendices puedan conocer aquellas palabras que, desde el punto de vista de los internautas, conservan la carga semántica en determinada sílaba y, por lo tanto, deben preservarse, así como aquellas combinaciones que resultan en una nueva forma de expresión abreviada, como es el caso de “porfa”, término ya bastante presente en lenguaje oral, coloquial e informal.

Otra forma abreviada se constata en “izq” para la palabra “izquierdo/a”, que es su abreviación corriente en el español escrito, sea en el registro formal o informal. En este caso el lenguaje de los medios informáticos nada más ha hecho que aprovechar una abreviatura ya presente en la ortografía oficial, aspecto que también merece la pena tener en cuenta en los cursos de E/LE, ya que se trata de un recurso que, al menos teóricamente, puede aplicarse a otras abreviaturas consagradas.

La simplificación de palabras con omisión de vocales también fue un recurso utilizado por los participantes de los *chats* cuando escribieron “donde” (“dnd”). Ese recurso de omisión de vocales para agilizar la comunicación también se extendió a otras palabras, por ejemplo, “mañana”. El adverbio “también” se redujo a “tb” y se escribió “bs” en lugar de “beso”. Dichos cambios pueden resultar incomprensibles para los estudiantes de E/LE, mientras que otros no ofrecerían grandes dificultades, puesto que son compartidos con el portugués (como “tb” para “también”, o “bjs” para “beijos”), pero, precisamente por no haber total concordancia ni total discrepancia, merece la pena incluirlos en las clases:

- (31) *TNTxyz : los de la izq son así*
 (32) *alecraM: a la izq esta el cuarto de baño.. diviertete_*
 (33) *Tu_Papito_Rico : ola maribandolera d dnd eres*
 (34) *Pedrittio: esencia de dnd eres*

- (35) *Kreator: hasta mñn, girl*
 (36) *nipponosoy: mñn por la mñn estare alla*
 (37) *Kris.tina: elenita_ iysks yo tb me voy ya*
 (38) *SPYE_80: yo tb gracias*
 (39) *Kris.tina: me gusta el bs mexicano... calentito...*
 (40) *Pelotadelkiko: si me lo consigues, te doy un bs*

Si, por un lado, algunas de esas formas abreviadas son comunes incluso en los mensajes de correo electrónico (como “bs”, “tb”), por otro lado lo que se observa es la presencia de formas que no se verifican en otros soportes electrónicos, como “dnd” o “mñn”, lo que refuerza la hipótesis de que en los *chats* es fundamental agilizar la comunicación. Y aunque no es el propósito de este estudio, vale registrar la conveniencia de que se realicen investigaciones para averiguar si ese tipo de abreviación también se da en los mensajes SMS, transmitidos por teléfono móvil o en las conversaciones mantenidas a través del *messenger*.

Otra forma abreviada es “ps” que se utilizó para “pues”. Sin embargo, algunos participantes emplearon “ps” (o “pz”) en sustitución de la palabra inglesa “please” (“por favor”). El inglés es el idioma más utilizado en Internet, no cabe duda, y quizá por eso los internautas transfieren algunas palabras de uso bastante extendido a sus conversaciones electrónicas en lengua española. La influencia del inglés se constató también en el uso de “cam” para la palabra “cámara”, que suele aparecer en los sitios de Internet que tienen el recurso de comunicación visual por cámaras de vídeo entre los participantes:

- (41) *Alexriab: ps que quieres que te diga?*
 (42) *<MAXO> te repito ps que no quiero nada con ella...*
 (43) *David181818 : damelo pz*
 (44) *Xena191 : david, diga pz en mi idioma, ps! jajaja*
 (45) *Alfredoo17: Kris.tina, ps, no me insultes!!(46) colposs : PAOLITA 14, TIENES CAM???*
 (47) *<Sexy_mami_Cam> hey alguien se quiere divertir por cam?*

Así, conviene resaltar en los cursos de E/LE no solo la eventual proximidad que determinadas abreviaturas mantienen en relación con el portugués, sino la presencia de vocablos en lengua inglesa — abreviados — en textos de los *chats* en español.

Siguiendo en la línea de las abreviaciones, otra que merece la pena comentar es la palabra “amigo/a”, que sufrió tres tipos de modificaciones: la omisión de la primera vocal (“migo”); la omisión de la “g” (“amio”); la sustitución de la última sílaba por “x” (amix”). Se trata, pues, de hacerles ver a los aprendices que las abreviaturas posibles en los *chats* no siguen un único principio y que conviven formas distintas de abreviar una misma palabra:

- (48) *Delgado: quiero ser tu migo, leonita linda*
 (49) *Chromma : eres mi mejor amia, Karla... la mejor de las mejores*

(50) *forastera_21 : sabes razonar amix*

Las salas de *chat* ofrecen la posibilidad para que dos participantes charlen solos, en “privado”. La palabra “privado” recibió algunas alteraciones por parte de los usuarios. Algunos la redujeron para “pv”; otros la modificaron para “privis”:

(53) *SUPREMO : pv es para los timidos, chika*

(54) *Dulcenelia : te lo digo en pv... vamos?*

(55) *<ncinco> ...los privis son aburridos...aquí es mejor, ritaes*

(56) *estefania_88: oyeeeeee nene dame tu msn por privis Dani13Alca*

Los insultos o el uso de palabras malsonantes son comunes en los *chats* y, así, también conviene incluirlos entre las explicaciones de las abreviaturas, puesto que abreviaciones o reducciones fueron las formas que los participantes encontraron para expresarlos de forma más rápida y, quizá, menos grosera o vulgar. Uno de los más utilizados es “hp” (abreviación de “hijo de puta”):

(51) *El infierno: son todos hp y maricones*

(52) *lokutus: eres un hp... no conoces a tu padre*

Hay palabras que sufrieron reducciones tan exageradas que a los estudiantes de E/LE les resultaría muy difícil comprenderlas. Los nombres de algunas ciudades, por ejemplo, recibieron cambios peculiares: se mantuvo la primera letra y la última sílaba y se suprimieron las demás. Es el caso de Guayaquil (“Gquil”), “Córdoba” (“Cba”) y “Bogotá” (“Bta”). Ya “Santiago”, además de la primera letra y la última sílaba, también se mantuvo la letra “t”:

(57) *paul.gquil : HOLA LEIDY VIVES EN GQUIL?*

(58) *camila_cba_28 : hola algun chico de cba*

(59) *SUPREMO : tengo 20 y soy de bta*

(60) *flakis1982zhunzhittah : hola me llamo giannina fuentealba moragga vivo en stgo de chile tengo 17 años mido 1.60*

Todas esas abreviaciones o reducciones de palabras relacionadas anteriormente ocurrieron de tal manera que el interlocutor puede reconocerlas solo en el contexto de comunicación. En común, tienen la manutención de la(s) primera(s) letra(s), con excepción del verbo “estar” (al que se le quita la primera sílaba). Con la preservación de la primera letra, resulta más fácil la identificación de la palabra abreviada (o reducida). Además, la manutención de algunas consonantes internas de la palabra contribuye para su identificación. El contexto en el cual se aplican esos cambios ortográficos (las frases de la conversación) también es otro factor que favorece la comprensión y, por consiguiente, la aceptación de las nuevas formas de grafía, o sea, se establece una especie de “pacto” entre los participantes de los *chats*. Los estudiantes de E/LE deben aprender a reconocer

esos cambios para que no tengan dificultades de comunicación en los *chats* de Internet; es decir, deben integrarse ese “pacto”.

3.2. Cambios relacionados a los fonemas

De igual manera que en portugués, el idioma español tiene diferentes formas de representar gráficamente un mismo sonido. Los participantes de las salas de *chat* suelen cambiar la grafía oficial y usan una misma letra para representar un determinado fonema.

Varias veces se utilizó la letra “k” para representar el fonema /k/ (oclusivo velar sordo). Dicha representación llama la atención porque la letra “k” es de baja frecuencia en la grafía de vocablos españoles. Así, por ejemplo, la conjunción “que”, además de la reducción para “q”, sufrió cambio para “k” o “ke”. La letra “x” es la representación gráfica de los fonemas /k/ + /s/. Sin embargo, también puede ser la forma de transcribir el fonema /s/, especialmente a principio de palabra (“xenofobia”) o cuando le sigue otra consonante (“extranjero”). Esa puede ser la razón por la cual se utilizó la letra “x” en sustitución del verbo “ser” en la tercera persona del presente de indicativo (“es”). Ese cambio ocurrió con más frecuencia en la expresión “es que”. También se utilizó la “x” en sustitución a la preposición “de”, en tres frases de tres diferentes participantes. En algunos textos, se cambió la “ch” por la “x” para representar un mismo fonema (africado palatal sordo). La interjección “chao” sufrió dos tipos de modificaciones: se cambió la última vocal (“o”) por “u” (“chau”) y se cambió la “ch” por “ci” (“ciao”). Curiosamente, nadie mezcló las dos alteraciones (“ciau”):

- (61) *LaTiNo20* : olaa alguna xika disponibleeee
 (62) *naiara-83 Kris.tina*: Alfredoo17 k simpatiko aki es la1 de la noxex
 (63) *Kris.tina*: Alfredoo17 ciao wapisimo k deskanses y konozkas a muxas komo yo... (64) <MeDiTeRrAnEa> chau
 (65) <Gabyy_Gabyy> me voyy chau cuidateeee
 (66) *Kris.tina*: ciao a todos!!
 (67) <MAXO> xk tu eres una mentirosa y una mala gente y en el infierno enterita enterita te vas a kemar
 (68) *zusama*: arielys07 buaaaa entonces x ke Isablan dice lo contrario
 (69) *Alexriab*: x k tu chateas mucho
 (70) *.II-FeLiNa-II.* : x eso
 (71) —DoN_GuAyAkO— : ALGUNA NENA X MADRID
 (72) *edy487* : q haces x la vida
 (73) *jake_al_rey*: la edukacion se va perdiendo
 (74) *minervita_1*: miriam.33 si kieres te puedo ayudar a estudiar (75) *nany20*: hola alguien de esta sala ke este desukupado
 (76) *batista1978* weno k m voy a mimir k lo pasen bien

Algunos participantes usaron “c” para representar el pronombre “se”. De manera semejante a lo que ocurrió con las abreviaciones o reducciones de “te” (“t”) y “de” (“d”), se omitió la vocal “e” porque su pronunciación ya está en la pronunciación de la consonante (“c”). Sin embargo, se supone que los participantes que lo produjeron sean hispanohablantes de regiones en las cuales se da el fenómeno del “seseo”. Así, para esos hablantes, la letra “c” ante la vocal “e” representa el fonema /s/ (fricativo alveolar sordo). Solo se encontró dicho cambio en cuatro frases, entre las trescientas páginas de documento de Word:

(77) *paoxvenezuela* > *c fue*

(78) *SUPREMO* : *c ducha sólo los sábados jaja*

(79) *con el galan* : *si no sabe como charlar, que c vaya*

(80) *nutsia*: *c puede saber q pasa*

En el habla coloquial de algunas regiones hispanohablantes la secuencia “bue” adquiere, a veces, la pronunciación de “güe” o de “wue”. Así, muchos participantes cambiaron la “b” por “w” en las palabras “bueno”, “buenos”, buena”, “buenas”. También omitieron la vocal “u” (“weno/s”; “wena/s”). La letra “w” se emplea, en general, en vocablos de procedencia extranjera o sus derivados. Como se sabe, la “v” y la “b” son grafías correspondientes al fonema /b/ (oclusivo bilabial sonoro), pero en posición intervocálica son fricativas. Además, el cambio de la “b” por la “w” también sugiere una interferencia del inglés, que es el idioma más utilizado en Internet, como ya señalamos:

(81) *Maribella* : *wenasss amorct*

(82) *LA_DIVA_17* : *wenas a todos*

La representación de fonemas con letras del alfabeto español que son de baja frecuencia (la “w” y la “k”) reflejan, también, la búsqueda por lo diferente. De esa manera, la combinación “fonema y letras del alfabeto” ha producido nuevas grafías del español por Internet, que conviene enseñar a los estudiantes de E/LE.

Si la “b” y la “v” son dos formas de representar gráficamente el mismo fonema, se explica porqué las confusiones entre la “b” y la “v” en la lengua escrita, según la gramática normativa, son frecuentes. Así, de manera general, se puede afirmar que esos errores no son intencionales y ocurrieron esporádicamente en los textos de *chats* recogidos. Sin embargo, la palabra “privado”, comentada anteriormente, además de las modificaciones para “pv” y “privis”, sufrió el cambio de la “v” por la “b” en algunos textos. En las trescientas páginas de documento de Word recogidas, hubo quince ocurrencias de la palabra “privado”, pero solo en tres frases los internautas la escribieron de acuerdo con las reglas ortográficas oficiales. Hubo tres ocurrencias con “pv”, cuatro con “privis” y cinco con “pribado”. El hecho de que hay cinco (de un total de quince) producciones de “pribado” es significativo y se puede decir que esa forma, por más que parezca (o realmente

sea) un error a la hora de digitar, empieza a competir con la forma normativa y con las demás formas utilizadas (“pv” y “privis”) en las conversaciones por *chats*.

(83) *batista1978: todabia toy intentando descargarmelo juer q tarda mas.....*

(84) *Ella42: ahorita estoy escribiendo de venezuela...tengo 23 años*

(85) *diablillo111 mauricio_1978 oculista naira-83duende : pribado*

(86) *ORPHUS : ADRIANA24 AL PRIBADO?*

(87) *Escorpión : nany estoy en pribado*

Igual que en portugués, la letra “h” en español es etimológica y no representa la grafía de ningún fonema. Así, algunos participantes la omitieron en sus textos. Sin embargo, en ocasiones, el mismo participante que omitió la “h” en una palabra la escribió en otra, dentro de la misma frase, es decir, la omisión se restringió a algunas determinadas palabras como “hola” (“ola”), “hasta” (“asta”) y los verbos “hacer”, “hablar” y “haber”:

(88) *con el galan : soy de honduras si kiere ablemos thema*

(89) *montana : hay alguien que quiera ablar*

(90) *leidy marcela : ALGUIEN POR AHY PARA ABLAR*

(91) *<trapitoo> adry nu te agas que andaba*

(92) *jimmy> OLA.*

(93) *mondschein socia sabes que me izo hoy?*

Algunos hispanohablantes consideran la letra “y” como la representación gráfica del fonema vocálico /i/. En final de sílaba, los hispanohablantes la usan como grafía de ese fonema. Sin embargo, algunos participantes de *chats* sustituyeron la “y” por la “i”:

(94) *PULPO> que se acabe el mundo ya no hai nada que haser en esta vaina !!!!*

(95) *sirrock31 Sylvia_16: yo no se lo q soi jeje Alfredo017 voi mirar*

Se constata, pues, que las relaciones entre fonética y lengua escrita en los *chats* son bastante estrechas, de ahí que sea fundamental, desde nuestro punto de vista, tratar ese aspecto también en los cursos de E/LE. Así, además de informarles a los estudiantes sobre los sonidos del español, también es importante mostrarles cómo los internautas se apropian de algunos principios fonéticos y los transfieren, con o sin adaptaciones, a la lengua escrita en los espacios electrónicos.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El estudio realizado a partir de las muestras de conversaciones obtenidas en las salas de *chat* en español nos permite afirmar que los hispanohablantes participantes de las

salas visitadas intentan aproximar la lengua oral de la lengua escrita, demuestran creatividad con nuevas grafías de palabras y revelan el deseo por una comunicación más rápida a través del uso de reducciones o abreviaciones. La consecuencia de eso es que se crea una nueva modalidad de comunicación en la cual la ortografía de las palabras sufre cambios que las alejan de la forma establecida por la gramática y diccionarios normativos.

En el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, criticó la ortografía utilizada en Internet cuando no esté en conformidad con la norma culta: “es una falta de solidaridad con la sociedad que ha pactado la manera de escribir”⁶.

Molina defiende que la única gramática válida es la normativa, pero no estamos de acuerdo con esa afirmación cuando tenemos en mente los diferentes contextos de uso del idioma y las funciones que la lengua desempeña en cada uno de ellos. Los cambios ortográficos comunes producidos por diferentes hispanohablantes en Internet se establecen a través de pacto informal entre sus usuarios. Es una cuestión de adecuación del tipo de registro a la situación de comunicación y una forma de pasar a integrar un grupo específico, en este caso, el de los internautas participantes de salas de *chat*.

El uso de las salas de *chat* es una “herramienta” más que el estudiante de E/LE tiene para desarrollar su aprendizaje, además de conocer a nuevas personas, hacer nuevos amigos y, quizás, establecer nuevos contactos profesionales. Por lo tanto, un canal más para comunicarse en contextos reales:

El chat surge como un marco o espacio nuevo de interacción comunicativa cotidiana, como una subcomunidad de habla, con sus normas y metalenguaje, un espacio que abre nuevos caminos y horizontes, nuevas sendas por los que internarse para entablar relaciones sociales; nuevas rutas que marcan, sin duda, la ruptura con los moldes tradicionales orales o gráficos, como sucede también en los grafitos (SANMARTÍN SÁEZ, 2007, p. 85).

Algunos de los cambios ortográficos verificados en esta investigación son de fácil identificación, pero hay que llevar en consideración que a los alumnos principiantes dichos cambios pueden causarles problemas de comunicación por Internet, además de provocar dudas sobre cuál es la forma “correcta”: la que aparece en los *chats* o la que normalmente se aprende en los cursos y manuales de E/LE (gramática normativa).

Por eso es importante que el profesor de E/LE les enseñe a sus alumnos la peculiaridad que es la comunicación en los *chats* de Internet; cuáles son las formas de ortografía que discrepan de la gramática tradicional y que suelen (y se pueden) usar en ese tipo de comunicación informal. Merece la pena mostrarles a los estudiantes que no existe solo una forma de grafía de las palabras, sino que hay diversidad, y la diversidad es, cada vez más, compartida entre los hispanohablantes de las salas de *chat*, y su comprensión y su uso se hacen necesarios para que haya una comunicación más efectiva por Internet y que dicho uso no se confunde con el uso de la grafía “oficial” de la gramática tradicional

⁶ Cf. entrevista divulgada en la página de *Actualidades* del portal Terra, de España.

porque, como hemos señalado, cada contexto determina cuál es el lenguaje que se debe usar y cómo se debe usar.

Por fin, esta investigación no ha agotado de ninguna manera la identificación de todas las posibilidades de cambios ortográficos intencionales que se producen actualmente en los *chats*. Aunque este estudio haya usado una muestra relativamente extensa, las palabras del español (con sus posibles alteraciones de grafía) que tienen una frecuencia pequeña de uso no aparecieron en los ejemplos recolectados (o aparecieron poco). Además, si las lenguas cambian con el paso del tiempo, las modificaciones de la grafía de las palabras siempre van a ocurrir. Así que les invitamos a los profesores de E/LE y demás investigadores del tema que hagan nuevos estudios sobre los cambios de ortografía en las conversaciones informales de los *chats* de Internet.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, I.M. (1990) *Neologismo.Criação lexical*. São Paulo: Ática.
- BARBOSA, M. A. (1981) *Léxico, produção e criatividade: processos de neologismo*. São Paulo: Global.
- BARROS, D. P. de. (2002) A comunicação humana. In: Fiorín, J. L. (org.) *Introdução à lingüística: objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, v. 1, p. 25-53.
- BASÍLIO, M. (1987) *Teoria lexical*. São Paulo: Ática.
- CASANOVA, L. (1998) *Internet para profesores de español*. Madrid: Edelsa.
- CHAGAS, P. (2002) A mudança lingüística. In: Fiorín, J. L. (org.) *Introdução à lingüística: objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, v. 1, p. 141-163.
- FERNÁNDEZ, I. G. M. E. (2002) Las variantes del español en la nueva década: todavía un problema para el profesor?. In: *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. Registros de la Lengua y Lenguajes Específicos*. Brasília: Consejería de Educación y Ciencia. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, p. 7-18.
- FIORÍN, J. L. (org) (2002) *Introdução à lingüística: objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, v. 1.
- _____. (2002a) *Introdução à lingüística: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, v. 1.
- McLUHAN, Marshall. (1972) O meio é a mensagem. In: *Os meios de comunicação como extensões do homem* (understanding media). São Paulo: Companhia Editora Nacional, Edusp.
- PETTER, M. (2002) Linguagem, língua, lingüística. In: Fiorín, J. L. (org.) *Introdução à lingüística: objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, v. 1, p. 11-24.
- PRETI, D. (1997) *Sociolingüística: os níveis de fala*, 8ª ed. São Paulo: Edusp.
- _____. (2004) *Estudos de língua oral e escrita*. Rio de Janeiro: Lucerna.

SANMARTÍN SÁEZ, J. (2007) *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco/Libros.

TERRA. El director del *Cervantes* aboga por el respeto a la ortografía en Internet. *Cultura y Espectáculos*, 29/3/2007. Disponible en: <http://actualidad.terra.es/cultura/articulo/cervantes_internet_director_aboga_respeto_1484744.htm>. Accedido en: 1^o/5/2008.